

E11 - The Messenger Goes into Battle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] OP Lyrics

I'll pry open any locked doors in my way

[00:07] OP Lyrics

Charging at full speed, straight ahead

SIGN Saving 80,000 Gold

in Another World

for My Retirement

[00:11] OP Lyrics

That's how I live

[00:23] OP Lyrics

I keep turning them over in my mind

[00:29] OP Lyrics

All the things I want to do

[00:32] OP Lyrics

Even if I'm told that's not

what's expected of me

[00:39] OP Lyrics

I don't plan on giving them up

[00:43] OP Lyrics

Ah, dreams are meant to be big

[00:51] OP Lyrics

I'll head where the shining coin points me

[00:56] OP Lyrics

And nothing can stop me

[01:01] OP Lyrics

I won't back down, I'll face forward

[01:07] OP Lyrics

So I can fulfill my dream

[01:12] OP Lyrics

I'll pry open any locked doors in my way

[01:17] OP Lyrics

Wind at my back, giving it my all

[01:21] OP Lyrics

That's how I live

SIGN The Messenger Goes into Battle

[01:33] Man 1

Damn it! It's impossible for us to cross now!

[01:36] Woman 1

What do we do?!

The monsters are approaching!

[01:44] Mitsuha

It really isn't working!

[01:53] Captain

They may be monsters, but it looks like their brains are still in their heads.

[01:56] Mitsuha

Nice one, Captain!

[02:03] Captain

That being said...

[02:04] Captain

Damn it, there's no end to them!

[02:06] Captain

How are things back there?

[02:08] Mitsuha

Looks like they still can't cross.

[02:10] Captain

So we need to hold the fort a little longer, huh?

[02:13] Mitsuha

How much ammo do you have?

[02:14] Captain

Not a whole lot.

[02:15] Captain

Enough to last two or three minutes at most!

[02:17] Mitsuha

*If we jumped worlds,
the two of us would be safe.*

[02:20] Mitsuha

But...

[02:21] Mitsuha

We can't just abandon those people!

[02:24] Mitsuha

What now? What do we do?

[02:29] Mitsuha

*Jump back to Wolf's Fang
and ask for reinforcements?*

[02:32] Mitsuha

No! It'll take too long to convince them all!

[02:36] Mitsuha

*I don't know what weapons we would
even bring, and we'd need to prepare!*

[02:42] Captain

They've brought all their
little friends along, as well!

[02:44] Captain

What, are they on their way
to a bargain sale?!

[02:48] Mitsuha

Brought along their friends? Bargain?

SIGN 1 person = 10% off

SIGN 5 people = half price

[02:51] (Flashback) Mitsuha

If you bring one person, I'll give you 10% off.

[02:54] (Flashback) Sven

All right, we'll bring them.

We'll bring the whole guild here!

[02:58] (Flashback) Sepp

Then we can get this firestarter,
a stove, some rations...

[03:02] Mitsuha

Captain! Hold them off here
for two more minutes!

[03:06] Captain

H-Hey!

[03:08] Captain

Well, I'm used to it by now...

[03:10] Captain

Two minutes, huh?

She makes it sound so easy!

[03:16] Captain

Jeez, been a while since I've had
to work so hard for my pay.

[03:20] Mitsuha

In here, there should be...

[03:23] Mitsuha

Found it! And also...

SIGN Fireworks Set

[03:27] Mitsuha

That's it!

[03:37] Captain

Damn it!

[03:38] Captain

There's only so much I can do
with so many of them!

[03:41] Mitsuha

I'm back now!

[03:43] Captain

Did you bring back some weapons?

[03:44] Mitsuha

Please back me up!

[03:45] Captain

H-Hey!

[03:50] Mitsuha

There we go!

[03:51] Captain

Huh?!

[03:58] Captain

Nice one, little lady!

[04:00] Mitsuha

And now, for good measure!

SIGN Fountain

Firework

[04:14] Captain

Hey, now. Talk about overkill...

[04:25] Captain

Who the hell is that?

[04:26] Mitsuha

He might be a monster handler for the enemy...

[04:29] Captain

I see...

[04:36] Captain

Looks like we managed to scrape by here.

[04:38] Mitsuha

Yes!

[04:46] Mitsuha

Hooray! We did it!

[04:49] Villager

You saved us!

[04:52] Captain

Hey!

[04:54] Captain

Looks like that monster handler got away.

[04:57] Mitsuha

Let's leave him be.

[04:59] Mitsuha

I'm sure he won't cause trouble anytime soon.

[05:01] Captain

Got it. I've worked my share
for this gold coin, then.

[05:05] Mitsuha

Thank you very much.

[05:07] Captain

I believe you about other worlds and monsters.

[05:10] Captain

But the enemy number 20,000.

[05:11] Captain

And they've got resilient monsters, as well.

[05:13] Mitsuha

There are probably even stronger monsters.

[05:16] Mitsuha

Is this too difficult
a request to ask of you?

[05:26] Captain

You said it pays a minimum
guarantee of 40,000 gold,

[05:29] Captain

plus additional compensation
as appropriate, right?

[05:31] Mitsuha

Yes.

[05:34] Captain

Make sure you fork up plenty
of additional pay, young lady!

[05:37] Mitsuha

Eh?

[05:38] Captain

I couldn't ask for a more worthy foe.

[05:39] Mitsuha

So you mean...

[05:41] Captain

Time for an emergency
gathering of PMC Wolf's Fang!

[06:01] Tobias

They say the Imperial army
has launched an invasion!

[06:02] Eline

What?!

[06:03] Tobias

I heard the king is assembling
soldiers in the capital!

[06:07] Colette

Will Mitsuha be okay?

[06:10] Soldier 1

Go! Hurry!

[06:12] Soldier 2

Make sure you fill up on gas!

[06:15] Captain

Is this Professor Bishop
from Harvard University?

[06:19] Captain

Yes, we're the ones who took that photo.

[06:23] Captain

To be perfectly honest...

[06:45] Captain

We've assembled all 60
of our men, including myself.

[07:08] Mitsuha

Men! It is time for war!

[07:11] Mitsuha

The enemy are 20,000. There are 61 of us.

[07:15] Mitsuha

Ahead of you lies
a mission fraught with danger.

[07:18] Mitsuha

What awaits you is a pittance of gold,

[07:20] Mitsuha

pride and dignity, as well
as gratitude from the populace.

[07:25] Mitsuha

The two sides in a war insist
that they are in the right.

[07:29] Mitsuha

Both are the same.

[07:30] Mitsuha

There is no justice to be found there.

[07:33] Mitsuha

A frenzy to gain wealth and power.

[07:35] Mitsuha

And the masses are the ones
who always pay the price.

[07:38] Mitsuha

However, this time is different!

[07:40] Mitsuha

The enemy violated their pact,

[07:42] Mitsuha

launching a unilateral invasion with
their soldiers and hordes of monsters!

[07:45] Mitsuha

Your mission here is to fight to defend
the royal capital and its citizens!

[07:53] Mitsuha

Let me take this moment
to declare the following:

[07:55] Mitsuha

we are undeniably
on the side of justice here!

[08:04] Mitsuha

I will step aside for about 10 minutes.

[08:07] Mitsuha

If you won't take on this mission,

use that time to take your leave.

[08:12] Mitsuha

Those who remain are to then
head off to the battlefield.

[08:16] Mitsuha

I will place my hopes in your courage.

[08:52] Captain

All of Wolf's Fang is taking part!

[08:58] Mitsuha

Embark!

[09:03] Captain

That was amazing, young lady.

[09:05] Captain

You'd make one hell of an agitator, you know.

[09:07] Mitsuha

*The opening of that speech
was actually stolen*

[09:10] Mitsuha

*from a recruitment ad
for Antarctic explorers...*

[09:12] Mitsuha

But still...

[09:13] Mitsuha

*None of them are prying too deeply
into my identity or this mission...*

[09:18] Captain

*They make it a point not to inquire
into their clients' private lives!*

[09:21] Captain

*They're professionals,
just like Sven and his party!*

[09:24] Captain

It looks like God will be fighting
with us for the first time in ages!

[09:27] Mitsuha

God?

[09:29] Captain

Our guardian deity.

[09:37] Captain

And he's brought angels with him, as well!

SIGN Saving 80,000 Gold in
Another World
for My Retirement

SIGN Saving 80,000 Gold in
Another World
for My Retirement

[10:13] Royal Guard

A message from the herald!

[10:14] Royal Guard

20,000 enemy troops have arrived
right outside the royal capital!

[10:18] Royal Guard

They've formed an encampment!

[10:20] King

So they're finally here...

[10:21] Aiblinger

We have less than 2,000
soldiers left in the capital...

[10:24] King

We must hold out as long as we
can by barricading ourselves.

[10:28] Sahr

We can only hope that provincial
reinforcements arrive in time.

[10:36] Soldier

I-I-It's terrible!

[10:38] Aiblinger

What's wrong?!

[10:39] Soldier

In the courtyard...

[10:41] Soldier

There are monsters in the courtyard!

[10:43] King

What'd you say?!

[10:44] Aiblinger

Has the enemy invaded?!

[10:45] Sahr

I believe entry into the courtyard had been
forbidden at Miss Mitsuha's behest.

[11:10] King

Wh-What are these things?!

[11:18] Mitsuha

Wolf's Fang has arrived!

[11:20] Mitsuha

Zegleius Kingdom! I have returned!

[11:24] Sahr

Miss Mitsuha!

[11:26] Mitsuha

We will now proceed to move into position.

[11:28] Mitsuha

And at the break of dawn, our main
force will attack from the main gate!

[11:31] Mitsuha

We'll drive the enemy back!

[11:33] Mitsuha

Everyone, form a barricade
and defend the gates!

[11:36] Mitsuha

We'll lend our support, as well!

[11:37] Aiblinger

Wha...

[12:03] Mitsuha

Ah ah.

[12:05] Mitsuha

Just as we discussed, station six men each

[12:08] Mitsuha

*at the three gates other than
the main gate to the south.*

[12:10] Mitsuha

*Don't forget your designated
weapons and ammunition.*

[12:21] Mitsuha

Stop engines!

[12:32] Mitsuha

Troops! I love this country!

[12:35] Mitsuha

Aginucono adiks!

[12:37] Captain

This country's language, huh?

[12:39] Mitsuha

I love this town! I love the people
who live in this town!

[12:45] Mitsuha

So I will stain these hands with blood.

[12:49] Mitsuha

Wolf's Fang! Forward!

[12:55] Mitsuha

Open the gate!

[13:02] Leiden

Oh!

[13:04] Leiden

The Messenger of Lightning goes into battle!

[13:08] Young Man

You know who she is, old man Leiden?!

[13:11] Leiden

Yes... I saw it with my own eyes...

[13:14] Leiden

Just as the third princess
was abducted in a back alley...

[13:18] Leiden

The Messenger struck down lightning

to save Her Royal Highness!

[13:24] Leiden

I remember she called herself
the Messenger of Lightning!

[13:28] Leiden

I saw it myself through a crack in the wall!

[13:31] Young Man

The Messenger...

[13:33] Resident 1

The Messenger of Lightning...

[13:37] Resident 2

The Messenger is taking up arms for our sake!

[13:45] Group

Glory be to the Messenger!

[13:49] Group

Messenger!

[13:50] Mitsuha

*I feel like I can make out
some unsettling words there...*

[13:54] Mitsuha

No, my ears must be playing a trick on me!

[13:55] Mitsuha

Nope, I don't hear it!

[14:02] Sabine

Mitsuha, be safe...

[14:23] Enemy Commander

What are those? Wagons?

[14:25] Enemy Commander

Sacrificial pawns to buy some time?

[14:28] Enemy Commander

I have no intent of playing along...

[14:31] Enemy Commander

But I suppose I'll show some courtesy.

[14:34] Enemy Commander

Hey, negotiation time. Make it quick.

[14:37] Lotz

Yes!

[14:41] Mitsuha

Someone's coming.

[14:44] Mitsuha

Snipers, take aim!

[14:46] Mitsuha

Target the enemy horseback
rider charging in!

[14:49] Sniper

Roger.

[14:52] Lotz

I am a nobleman of the glorious
Alder Empire, Count Thorsten von Lotz!

[14:57] Mitsuha

Aim for his right upper arm.

[14:58] Lotz

On this occasion, our Empire—

[14:59] Mitsuha

Fire!

[15:01] Enemy Commander

What?!

[15:05] Captain

Wound him intentionally so that they have to
spare some of their men to treat him...

[15:10] Captain

*So that's what we're going for
with the humans, young lady?*

[15:13] Mitsuha

Yes.

[15:14] Mitsuha

They don't know about guns, so it should
cause a lot of psychological fear, as well.

[15:18] Captain

Roger that!

[15:19] Captain

All men, dismount vehicles!

[15:21] Captain

Prepare to engage!

[15:30] Enemy Commander

They attacked the negotiating envoy?!

[15:33] Enemy Commander

Do you barbarians have no pride or dignity?!

[15:35] Mitsuha

A message for the Imperial troops who
have shed their pride and dignity!

[15:38] Enemy Commander

Wh-What'd you say?!

[15:40] Enemy Commander

How can we hear you from over here?!

[15:42] Mitsuha

You lowly bandits joining
forces with monsters,

[15:44] Mitsuha

killing innocent civilians,
and plundering this kingdom

[15:47] Mitsuha

have no right to talk of pride or dignity!

[15:50] Mitsuha

You have angered the gods.

[15:52] Mitsuha

No matter how bravely you fight,

[15:55] Mitsuha

you Imperial troops will
not ascend to the heavens!

[15:58] Mitsuha

You are all doomed to go to hell!

[16:02] Mitsuha

Do you want to know why
I'm so confident in saying that?

[16:06] Mitsuha

You see, it's because
that's what I've decided!

[16:09] Mitsuha

Face the wrath of the gods!

[16:12] Mitsuha

All light infantry and snipers,
aim for hostile arms and legs!

[16:16] Mitsuha

Fire!

[16:22] Enemy Commander

Wh-What in the world?!

[16:25] Captain

Young lady, as for the monsters...

[16:28] Captain

*It seems each kind is
accompanied by one human.*

[16:33] Mitsuha

Are they monster handlers,
like the one from before?

[16:36] Captain

Probably.

[16:38] Mitsuha

Then incapacitate them one by one.

[16:44] Enemy Commander

Wh... Wh... Wha...

[16:47] Enemy Soldier 1

All officers in charge of monsters are down!

[16:49] Enemy Soldier 1

Now the monsters won't do as we say!

[16:51] Enemy Commander

What?!

[16:53] Enemy Commander

*The monster regiments we established
after much sacrifice and harsh training*

[16:57] Enemy Commander

are suddenly useless?!

[16:59] Enemy Commander

Use brute force to send in the monsters!

[17:01] Enemy Commander

A bit of momentum,
and they'll go charging in!

[17:03] Enemy Commander

Dispatch our remaining foot soldiers, as well!

[17:05] Enemy Commander

Most of them are expendable peasants, anyway!

[17:09] Enemy Commander

Hurry up!

[17:10] Enemy Commander

Before they launch more of those attacks!

[17:16] Mitsuha

One light round of machine
gun fire on the monsters.

[17:19] Mitsuha

Then only attack the ones who look like
military, as well as approaching monsters.

[17:23] Captain

Huh? Ignore the other soldiers and monsters?

[17:26] Mitsuha

Yep.

[17:27] Mitsuha

The monsters who've lost trust and think
they were tricked by deceitful humans...

[17:31] Mitsuha

We'll send them right back to the Empire.

[17:34] Mitsuha

They'll gobble up lots of enemy
soldiers on their way back.

[17:41] Mitsuha

We'll instill plenty of fear
in the forcibly conscripted peasants,

[17:45] Mitsuha

and fill them with anger
and hatred toward the Empire.

[17:48] Captain

Young lady, can I say one thing?

[17:51] Mitsuha

Yeah, what is it?

[17:55] Captain

You're creeping me out!

[18:01] Mitsuha

Anyone who looks like they're giving orders,

[18:03] Mitsuha

is wearing flashy armor,
or is on horseback...

[18:05] Mitsuha

Take all of them out completely!

[18:08] Peasant 1

We were dragged here against our will!

[18:11] Peasant 2

I can't take any more of this!

[18:15] Tsuyoshi

There's no need to massacre
the enemy troops to be victorious in war.

[18:20] Tsuyoshi

Few wars end with most
of the soldiers dying.

[18:24] Tsuyoshi

In reality, they'll be done for after
50% or so are killed in action.

[18:27] Tsuyoshi

Usually, total defeat comes even sooner,
once about 30% are dead.

[18:31] Tsuyoshi

That is, they concede defeat and it's over.

[18:35] Mitsuha

*So we'll thoroughly crush the career
officers who are the heart of their army!*

[18:41] Mitsuha

Okay! The enemy front has begun to fall back!

[18:44] Mitsuha

Hmm?

[18:47] Mitsuha

What... are those?

[18:54] Enemy Commander

The wyvern squadron is here!

[18:56] Enemy Commander

Now we can begin our counterattack!

[18:57] Enemy Commander

A triumph accomplished with
many years and sacrifices!

[19:01] Enemy Commander

Strapping soldiers and wyverns,
united by their bond

[19:04] Enemy Commander

to form the world's first airborne cavalry!

[19:07] Enemy Commander

They'll rain spears down on
the heart of the enemy forces,

[19:09] Enemy Commander

and swoop down inside the gate!

[19:11] Enemy Commander

Then, the wyverns' powerful claws
and bills can tear open the gate

[19:13] Enemy Commander

while keeping enemies at a distance,

[19:15] Enemy Commander

allowing their fellow troops to rush inside!

[19:17] Enemy Commander

It's perfect!

[19:18] Enemy Commander

Ah, to think I get to witness this
monumental feat with my very own eyes!

[19:24] Mitsuha

Th-This is...

[19:25] Captain

There's no need to worry, young lady!

[19:27] Mitsuha

Eh?

[19:28] Captain

We've got God on our side!

[19:39] Captain

Yes, this is our God!

[19:42] Captain

*It all goes back to when we were still
a nameless team of mercenaries.*

[19:47] Captain

On that battlefield,

[19:49] Captain

*we were tasked by our employer,
the government army, with taking the rear.*

[19:53] Captain

Mercenaries are expendable in the end.

[19:55] Captain

*The regular army used us as decoys
to hightail it out of there.*

[19:59] Captain

*After running out of guns and ammo,
just when we thought it was the end...*

[20:05] Captain

God descended upon us.

[20:08] Captain

*An abandoned half-track with
an old 20mm autocannon...*

[20:14] Captain

*It's thanks to this God that we
made it through and are still alive!*

[20:18] Captain

Our fangs that tear through
air and ground enemies alike!

[20:22] Captain

It's where we got our name, Wolf's Fang!

[20:25] Captain

Fire!

[20:39] Enemy Commander

Eh?

[20:40] Enemy Commander

I-In just a brief moment...

[20:44] Enemy Commander

The culmination of long years of blood,
sweat, tears, and an immense budget...

[20:50] Enemy Commander

B-Blown away to pieces!

[20:59] Captain

Well? How'd you like our God?

[21:02] Mitsuha

I'll have to offer my prayers to him later.

[21:04] Captain

I like the way you think.

[21:06] Captain

I'm sure God will be thrilled, too!

[21:09] Captain

So, is it all over?

[21:10] Mitsuha

Yes, most likely.

[21:25] Mitsuha

Eh...

[21:28] Captain

H-Hey! What the hell is that?!

[22:05] ED Lyrics

I open my eyes, and where do I find myself?

[22:10] ED Lyrics

Maybe I should go back to bed

[22:15] ED Lyrics

Pretending I'm still half-asleep

[22:19] ED Lyrics

*Running away from reality,
to the west and east*

[22:24] ED Lyrics

To be honest, life's all about

[22:26] ED Lyrics

*Taking falls and getting back up
(heavy damage)*

[22:28] ED Lyrics

*Hurt as it may, there's
still a long road ahead...*

[22:33] ED Lyrics

Looks like I've reached the end of my rope

[22:38] ED Lyrics

Hitting life's harder levels

[22:42] ED Lyrics

*That's a test from the gods
that I'll take on*

[22:47] ED Lyrics

First things first, gotta be the economy!

[22:49] ED Lyrics

Aiming for the bourgeois life

[22:52] ED Lyrics

Gotta be the economy!

[22:54] ED Lyrics

No matter what enemies may come my way

[22:57] ED Lyrics

Gotta be the economy!

[22:59] ED Lyrics

I'll get them on my side

[23:01] ED Lyrics

Gotta be the economy!

[23:03] ED Lyrics

Who doesn't need money, after all?

[23:06] ED Lyrics

*To the days where you need to
scrape by one way or another*

[23:11] ED Lyrics

Here's to you!

[24:11] ---

Revision #1

Created 2024-04-29 17:47:57 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:47:57 UTC by whimsee